

М. Йорданова

Рец. на кн.: *Sprachwissenschaftliche Perspektiven der Bulgaristik. Standpunkte – Innovationen – Herausforderungen* / M. Henzelmann (Hg.). – Berlin : Frank & Timme, 2020. – 342 S. (Slawistik, Bd. 8).

Рецензируемый сборник включает материалы нескольких исследований по болгароведению. Основное внимание в нем уделяется лингвистике. Составителем стал немецкий славист Мартин Хенцельманн, который хорошо известен в Болгарии благодаря своему вкладу в исследование болгарского языка и культуры. Так, он изучал южнородопские говоры по обеим сторонам греко-болгарской границы. Хенцельманн был одним из немногих зарубежных славистов, которые аргументированно отклонили теорию о существовании в Греции так называемого помакского литературного микроязыка. Хенцельманн также очень активно работает в Германии. Об этом свидетельствует и настоящий сборник, изданный в честь профессора Гельмута Шаллера. Шаллер является почетным доктором Софийского университета имени святого Климента Охридского, он – один из наиболее заслуженных болгаристов в немецкой славистике за последние десятилетия. Сборник открывается обзорной статьей Зигрун Комати, представляющей жизненный путь профессора и описывающей его вклад в развитие международного сотрудничества. В статье представлены многочисленные исследовательские проекты Шаллера в области болгароведения, славистики и балканологии.

В первой научно-исследовательской статье, принадлежащей перу Стефки Георгиевой и Светланы Шулежковой, рассматривается проблема фразеологических инноваций в болгарском и русском языках в условиях глобализации. Проводится сравнительный анализ примеров инноваций в глобальном контексте, где важным элементом являются не только социальные и политические, но и бытовые проблемы (с. 21–38). В статье Дональда Дайера анализируется компьютерный перевод текстов, при этом отмечается, что в настоящее время компьютерные переводы всё еще не работают достаточно качественно (с. 39–59). Обращаясь к истории Болгарии, Теде Кал исследует вопросы обмена знаний и культуры в Османской Болгарии, обращается также к особенностям сосуществования болгар, сефардов и турков на одной территории. Большое внимание посвящено вопросам взаимного влияния в сферах торговли, печати и войск (с. 61–78). В статье американского лингвиста Алексис Манастер Рамер по этимологии с высокой степенью точности проанализированы многочисленные исторические словари с целью



выявления сходств и различий между ними (с. 79–124). Языковое развитие находится в центре внимания также и в материале Зои Барболовой. В ее статье проведен обширный анализ уменьшительных существительных с турецкой основой в болгарском языке. Все ее примеры показывают стабильную адаптацию заимствований и их ассимиляцию. Этим объясняется также, почему многие тюркизмы в болгарском языке воспринимаются как домашние (с. 125–154). Составитель рецензируемого сборника Мартин Хенцельманн в своей статье исследует явления языковой гибридности в болгарском языке. Автор фокусирует внимание на элементах, заимствованных из русского, турецкого и французского языков. Они были интегрированы в болгарский язык весьма различными способами. Хенцельманн также выделяет ряд инноваций в области калькирования (с. 155–181).

Особенно важным представляется то, что авторы сборника придают особое внимание болгарским языковым островкам за пределами нашей страны. Известно, что болгароязычные меньшинства в разных странах живут в весьма отличающихся условиях. Приведенные случаи используются для того, чтобы изучить, каким образом различные сочетания тех или иных факторов влияют на восприятие родного языка и бытовой культуры. Вопросы многоязычия также играют здесь центральную роль, поскольку Балканский полуостров является чрезвычайно неоднородным культурным ландшафтом, где множество различных этнических групп и языков пересекаются на небольшой территории. Существование меньшинств следует рассматривать в значительной степени в зависимости от законодательства государства их проживания, а также принимая во внимание, какие отношения этого государства со своими соседями и какой исторический опыт оно переносит на настоящее. Маринела Младенова пишет об условиях, в которых живут болгары в Банате в Румынии, объясняя подходы к кодификации банатско-болгарской литературной нормы и ее перспективы (с. 183–214). Далее Клаус Штейнке описывает, каким путем развивается болгарская литературная норма в Банате в контексте глобализации и массового использования Интернета. Штейнке ищет ответ на вопрос, как небольшая изолированная языковая община отвечает на вызовы времени и находит интересные примеры, так как банатско-болгарское общество активно пользуется Интернетом (с. 215–235).

Вместе с тем ситуация в Банате сильно отличается от ситуации в Буджаке в Украине, где наблюдается совершенно иное состояние межязыковых контактов. В то время как венгерский и румынский языки, находящиеся за пределами славянской семьи, являются важными контактными языками в Банате, то на говоры болгарского меньшинства в Украине влияют два славянских языка – украинский и русский. Мало что известно и о некоторых деревнях, в которых проживает болгарское меньшинство в украинском Буджаке. Так, Иван Илиев объясняет происхождение населения в поселках Лощиновка и Суворово (Украинска Бессарабия) и их говор. Илиев приходит к выводу, что как местный



диалект, так и некоторые культурно-исторические особенности местного населения говорят о том, что нельзя исключать первоначальной иммиграции местного населения из болгарского региона Ельхово (с. 237–300). В заключительной статье сборника Валентина Колесник описывает диагностирующие черты болгарских переселенческих говоров в Украине, уделяя особое внимание ольшанскому, чушмелийскому и чийшийскому типам говоров. Наблюдается процесс значительной дебалканизации данных говоров, о чем свидетельствует противоположная тенденция в современном болгарском литературном языке (с. 301–335).

В сборнике рассматриваются также различные аспекты той реальности, в которой существует болгарский язык сегодня. Вопреки тенденции в Западной Европе, к сожалению, часто неблагоприятной для болгаристов, изложенные в данном сборнике материалы показывают, что болгароведение активно развивается. В частности, выделяются два ключевых момента, на которых базируется юбилейный сборник: во-первых, это всестороннее освещение хорошо известных тем, их исследование и анализ в новом контексте. Сюда входят вопросы противопоставления языка и культурных контактов, а также развития фразеологических понятий в славистике. Во-вторых, это документирование языковой ситуации болгароязычных общин за пределами страны, описание условий, в которых развивается их культура. Эти общины гораздо реже оказываются в центре внимания, чем сама Болгария, поэтому приятно удивляет то значительное место, которое уделено им в рецензируемом труде. Это свидетельствует о разнообразии болгарского языка в контексте Юго-Восточной Европы. Данный труд, сочетающий как диахронический, так и синхронный подход, представляет собой весомый вклад в болгароведение. В нем подробно рассматриваются актуальные вопросы болгароведения, критически комментируются вопросы современного языкознания и культурологии, изучается их европейский контекст, приводятся ценные результаты экспертиз международных специалистов.

Об авторе

Милена Йорданова, кандидат филологических наук, доцент, Софийский университет им. Святого Климента Охридского, Болгария.

E-mail: m.yordanova@uni-sofia.bg

Для цитирования:

Йорданова М. Рец. на кн.: Sprachwissenschaftliche Perspektiven der Bulgaristik. Standpunkte – Innovationen – Herausforderungen / М. Henzelmann (Hg.) // Слово.ру: балтийский акцент. 2021. Т. 12, №2. С. 118–121. doi: 10.5922/2225-5346-2021-2-8.



The author

Dr Milena Yordanova, Associate Professor, Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria.

E-mail: m.yordanova@uni-sofia.bg

To cite this article:

Yordanova, M. 2021, Book review: Sprachwissenschaftliche Perspektiven der Bulgaristik. Standpunkte – Innovationen – Herausforderungen / M. Henzelmann (Hg.), *Slovo.ru: baltic accent*, Vol. 12, no. 2, p. 118 – 121. doi: 10.5922/2225-5346-2021-2-8.